B2

练习你的西班牙语系列

PRACTICA TU ESPAÑOL

AINHOA LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ Y MARGARITA ARROYO HERNÁNDEZ

商务西班牙语词汇

El léxico de los negocios

[西]埃伊诺阿·拉腊尼亚加·多明盖斯 玛格丽特·阿罗约·埃尔南德斯 著

李静 译

ele Español Lengua Extranjera

SGEL

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务西班牙语词汇/(西)多明盖斯,埃尔南德斯著;李静译.
—上海:上海译文出版社,2013.1
(练习你的西班牙语丛书)
ISBN 978-7-5327-5978-1

Ⅰ.①商… Ⅱ.①多…②埃…③李… Ⅲ.①商务—西班牙语—词汇 Ⅳ.①H343

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 261919 号

ⓒ Ainhoa Larrañaga Domínguez y Margarita Arroyo Hernández (Autoras)
ⓒ Isabel Alonso Belmonte (Directora de la colección)
ⓒ Sociedad General Española de Librería, S. A., 2005
Avda. Valdelaparra, 29, 28108 Alcobendas (Madrid).

图字:09-2012-639 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得转载、摘编或复制

商务西班牙语词汇
[西]埃伊诺阿·拉腊尼亚加·多明盖斯,玛格丽特·阿罗约·埃尔南德斯 著
李 静 译

上海世纪出版股份有限公司
上海译文出版社出版
网址:www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc
常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/16 印张 6.25 字数 170,000
2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷
印数:0,001—5,000 册
ISBN 978-7-5327-5978-1/H·1063
定价:28.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0512-52218653

PRACTICA TU

练习你的西班牙语系列

ESPAÑOL

商务西班牙语词汇

El léxico de los negocios

[西]埃伊诺阿·拉腊尼亚加·多明盖斯·玛格丽特·阿罗约·埃尔南德斯 著

ele

Español Lengua Extranjera

SGEL

上海译文出版社

ÍNDICE
目 录

PRESENTACIÓN 5
前言
UNIDAD 1. La empresa 6
单元 1. 公司
UNIDAD 2. Recursos humanos 12
单元 2. 人力资源
UNIDAD 3. Mercadotecnia y publicidad 18
单元 3. 市场营销与广告
UNIDAD 4. Bancos y cajas de ahorro 24
单元 4. 银行与储蓄所
UNIDAD 5. La bolsa 30
单元 5. 交易所
UNIDAD 6. Importación / Exportación 36
单元 6. 进口/出口
UNIDAD 7. El sistema fiscal 42
单元 7. 财务制度
UNIDAD 8. Contabilidad y finanzas 48
单元 8. 会计与财务
UNIDAD 9. Viajes y comunicación 54
单元 9. 出差与通信
UNIDAD 10. Revisión 60
单元 10. 复习
SOLUCIONARIO 67
参考答案
GLOSARIO ESPAÑOL - INGLÉS 76
西英词汇表
GLOSARIO INGLÉS - ESPAÑOL 86
英西词汇表

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Queremos expresarle nuestro
agradecimiento a Carlos Úcar,
por su ayuda desinteresada.
感谢卡洛斯·乌卡尔,感谢他的无私帮助。

PRESENTACIÓN
前 言

El léxico de los negocios es un libro de autoaprendizaje de ELE que presenta el léxico más utilizado en el mundo de los negocios en español. Está escrito por Ainhoa Larrañaga y Margarita Arroyo, profesoras de español como lengua extranjera, y se dirige a estudiantes que ya poseen conocimientos del mundo de los negocios y cuyo dominio de español ha alcanzado ya el nivel B2 (intermedio-avanzado). Cada unidad del libro ofrece numerosas actividades, algunas basadas en la explotación de textos extraídos de revistas y periódicos especializados; otras, de corte más lúdico, como crucigramas y sopas de letras. Consta de un solucionario en el que se encuentran las respuestas a los ejercicios del libro, y de un glosario final español-inglés e inglés-español, en el que se incluyen los principales términos que aparecen en el libro.

《商务西班牙语词汇》是一本 ELE 自学用书,介绍了最常用的西班牙语商务词汇。本书作者为对外西班牙语教师埃伊诺阿·拉腊尼亚加和玛格丽特·阿罗约,面向掌握商务知识的西班牙语中高级阶段(B2)学生。每单元内容多样:既有专业报刊杂志的文章分析,又有填字游戏或找单词等趣味练习。书后附所有练习的参考答案,另有一份西英词汇表和一份英西词汇表,收入了全书出现的主要商务词汇。

El léxico de los negocios puede resultar de gran ayuda para aquellos estudiantes que deseen acceder a alguna titulación específica en el ámbito del español de los negocios, como por ejemplo, el *Certificado Superior de Español de los Negocios* que ofrece la Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid.

《商务西班牙语词汇》对于希望获得商务西班牙语证书,如马德里工商总会颁发的《商务西班牙语高级证书》的学生将大有裨益。

Isabel Alonso
伊莎贝尔·阿隆索

LA EMPRESA
公　司

A. ¿QUÉ ES UNA EMPRESA?
什么是公司?

1 **Completa la definición de «empresa» con las siguientes palabras:**
请选用以下词汇将公司的定义补充完整:

trabajadores　propósito lucrativo　contratar　capital
Entidad　servicios　actividades industriales y mercantiles

_____(1) formada con un _____(2), y que aparte del propio trabajo de su promotor puede _____(3) a un cierto número de _____(4). Su _____(5) se traduce en _____(6) o en la prestación de _____(7).

2 Relaciona las siguientes definiciones con el término correspondiente:
请为以下术语选择相应的释义：

a. objeto social	____	f. patrimonio	____
b. retribución	____	g. demanda	____
c. lucro	____	h. entidad	____
d. producir beneficios	____	i. contratar	____
e. oferta	____	j. mercado	____

1. Cantidades de un bien o un servicio que se ponen a disposición del mercado.
2. Emplear a una persona para la prestación de un servicio o ejecución de una obra a cambio de una retribución.
3. Crear ganancias.
4. Conjunto de operaciones comerciales que afectan a un sector de bienes y servicios.
5. Conjunto de bienes de una persona, país o entidad.
6. Agrupación de personas que, con carácter público o privado, se organizan para desarrollar un objeto social.
7. Conjunto de bienes o servicios que los consumidores están dispuestos a adquirir.
8. Compensación o remuneración obtenida por la realización de una obra o la prestación de un servicio.
9. Ganancia conseguida con alguna operación o acto y que constituye el fin último de una sociedad.
10. El propósito que conduce a la formación de una empresa que puede ser muy preciso o contener una amplia variedad de actividades.

B. CARGOS Y DEPARTAMENTOS DE UNA EMPRESA
公司的职位与部门

1 **Lee el siguiente texto sobre el Grupo Inditex y busca en el recuadro sinónimos de las palabras en negrita:**

读一读有关 Inditex 集团的文章，在方框中找出黑体字的同义词：

1. éxitos	5. de ropa	9. se localizan
2. elaboración	6. rápida	10. cien
3. tiendas	7. peticiones	11. organización
4. creación	8. ampliación	12. imaginación

Inditex es uno de los principales distribuidores de moda en el mundo con ocho formatos comerciales –Zara, Pull and Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home y Kiddy´s Class– que cuentan con 2.064 **establecimientos** (a) en 52 países.

El Grupo Inditex reúne a más de un **centenar** (b) de sociedades vinculadas con las diferentes actividades que conforman el negocio del **diseño** (c), la **fabricación** (d) y la distribución **textil** (e). La singularidad de su modelo de **gestión** (f), basado en la innovación y la flexibilidad, y los **logros** (g) alcanzados, han convertido a Inditex en uno de los mayores grupos de distribución de moda. Su forma de entender la moda **–creatividad** (h) y diseño de calidad y una respuesta **ágil** (i) a las **demandas** (j) del mercado– han permitido una rápida **expansión** (k) internacional.

La primera tienda Zara abrió en 1975 en La Coruña (España), lugar en el que inició su actividad el grupo y en el que **se ubican** (l) los servicios centrales de la compañía. Sus tiendas están presentes en más de cuatrocientas ciudades en Europa, África, Asia y América.

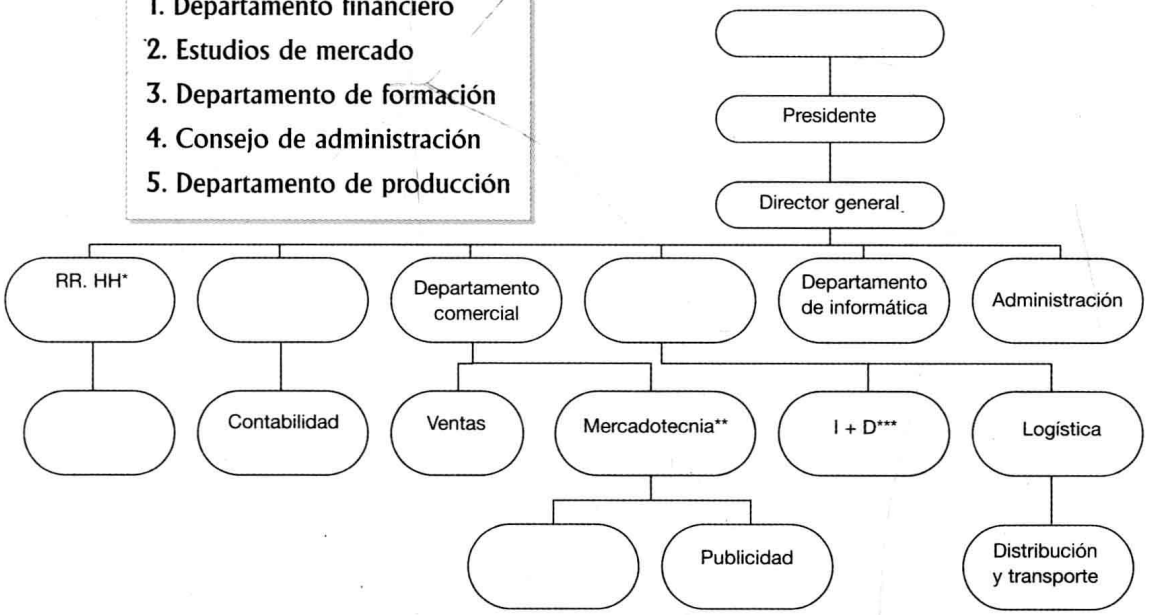
	2011**	2010**	2009**	2008**	2007**	2006**
Cifra de negocios*	13.793	12.527	11.084	10.997	9.435	8.196
Beneficio neto*	1.932	1.732	1.314	1.253	1.250	1.002
N.º de tiendas	5.527	5.044	4.607	4.264	3.691	3.131
N.º de mercados	82	77	73	70	66	64
Ventas internacional	75%	72%	68%	66%	63%	60%
Plantilla	109.512	100.138	89.112	82.547	71.377	69.240

*en millones de euros **de 1 de febrero a 31 de enero del siguiente año natural

http://www.inditex.es/es/prensa/informacion/dossier

2 Completa el siguiente organigrama con las palabras del recuadro:
请用下面方框里的词汇将组织结构图补充完整：

1. Departamento financiero
2. Estudios de mercado
3. Departamento de formación
4. Consejo de administración
5. Departamento de producción



* Departamento de Recursos Humanos.
** A menudo se utiliza la palabra inglesa *marketing*.
*** Departamento de Investigación y Desarrollo.

3 A continuación tienes una lista de cargos que puede haber en una empresa. Señala en qué departamento crees que desarrollan su actividad:
以下为公司各职位名称，请写出分属哪个部门：

1. Jefe de ventas _____
2. Director de personal _____
3. Contable _____
4. Jefe de explotación _____
5. Programador _____
6. Auditor _____
7. Creativo _____
8. Administrativo _____

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

C. FORMAS JURÍDICAS DE LA EMPRESA
公司的法律形式

1 **Completa el siguiente texto con las palabras del recuadro:**
请用下面方框里的词汇将文章补充完整：

1. constituirse	6. trámites de constitución
2. beneficios	7. empresarial
3. acreedores	8. patrimonio
4. fiscal	9. autónomo
5. deuda	10. capital inicial

Los trabajadores autónomos

En España hay dos formas básicas de ejercer una actividad _____. Por cuenta propia, es decir, constituyéndose como _____ o a través de la creación de una sociedad.

El trabajador autónomo es un empresario que ejerce la actividad por cuenta propia, no hay distinción entre empresa y empresario y no hay distinción entre _____ de la empresa y del empresario. Éste es uno de los grandes inconvenientes del autónomo puesto que en caso de no poder pagar una _____ su responsabilidad ante los _____ es ilimitada y éstos podrán disponer de su patrimonio personal (presente y futuro). Además, si los _____ son muy elevados la presión _____ es alta. Sin embargo, la presión fiscal para beneficios reducidos es menor que para una sociedad y no se precisa _____. Otra de las ventajas con las que cuenta un autónomo es la facilidad y la rapidez para _____.

Una de las principales ventajas de crear una sociedad es que la responsabilidad en caso de deudas será, como máximo, la cantidad de capital de la empresa. El principal inconveniente es que hay más gastos y _____.

2 **Relaciona cada forma jurídica con su definición correspondiente:**
请为以下法律形式选择相应的释义：

1. Sociedad Comanditaria ____
2. Sociedad de Responsabilidad Limitada ____
3. Sociedad Anónima Laboral ____
4. Cooperativa de Trabajo Asociado ____
5. Sociedad Anónima ____

a. Empresa de responsabilidad limitada cuyo capital está enteramente distribuido en acciones transmisibles y que conceden a sus titulares la condición de socios. Éstos no responden personalmente de las deudas sociales. Las acciones pueden cotizar en bolsa.

b. Su capital está dividido en participaciones iguales, acumulables e indivisibles, que no pueden denominarse acciones, ni convertirse en títulos negociables.

c. Constituida por trabajadores, combina las ventajas del cooperativismo con la flexibilidad de la sociedad anónima. La parte mayoritaria del capital social es propiedad de sus trabajadores.

d. Sociedad en la que existen dos tipos de socios: los comanditarios, que aportan un capital determinado dividido en participaciones, y los colectivos que llevan la gestión y responden de las deudas con su patrimonio personal.

e. Asociación de personas que realizan ciertas actividades económicas basándose en el trato igualitario de todos sus miembros. Los beneficios obtenidos son repartidos a partes iguales entre todos los socios.

RECURSOS HUMANOS
人力资源

2

A. LA GESTIÓN DE LOS RECURSOS HUMANOS
人力资源管理

1 **La gestión de los RR. HH. está formada por distintas actividades interdependientes. Relaciona las definiciones y conocerás las cinco más importantes:**

人力资源管理由相互独立的不同工作组成，请选择相应的释义，了解五项最重要的工作：

a. Alimentación de RR. HH. ____	d. Desarrollo de RR. HH. ____
b. Aplicación de RR. HH. ____	e. Control de RR. HH. ____
c. Mantenimiento de RR. HH. ____	

1. Formación y planes de desarrollo personal.
2. Banco de datos.
3. Investigación de mercado, reclutamiento y selección.
4. Análisis y descripción de los cargos, integración, evaluación del mérito del personal y movimientos en sentido vertical, horizontal o diagonal.
5. Administración de salarios, planes de beneficios sociales, higiene y seguridad del trabajo.

2 **Lee el siguiente texto y busca los sinónimos de las palabras que aparecen a continuación:**

读文章，找出所给词汇的同义词：

Las plantillas mimadas son un buen negocio

El informe de Franck Russell sobre las empresas de Estados Unidos compara distintas variables para llegar a la conclusión de que las compañías donde los empleados trabajan a gusto y tienen menos conflictos laborales son las que obtienen mejores resultados en bolsa.

Además de un mayor rendimiento económico, el buen clima laboral supone unas relaciones cordiales con los sindicatos y con el comité de empresa. Los responsables del informe destacan sobre todo que las empresas con mejores entornos de trabajo se ahorran algunos costes, tanto en materia de selección, pues resultan más atractivas para posibles candidatos para cubrir una vacante, como en las bajas por enfermedad.

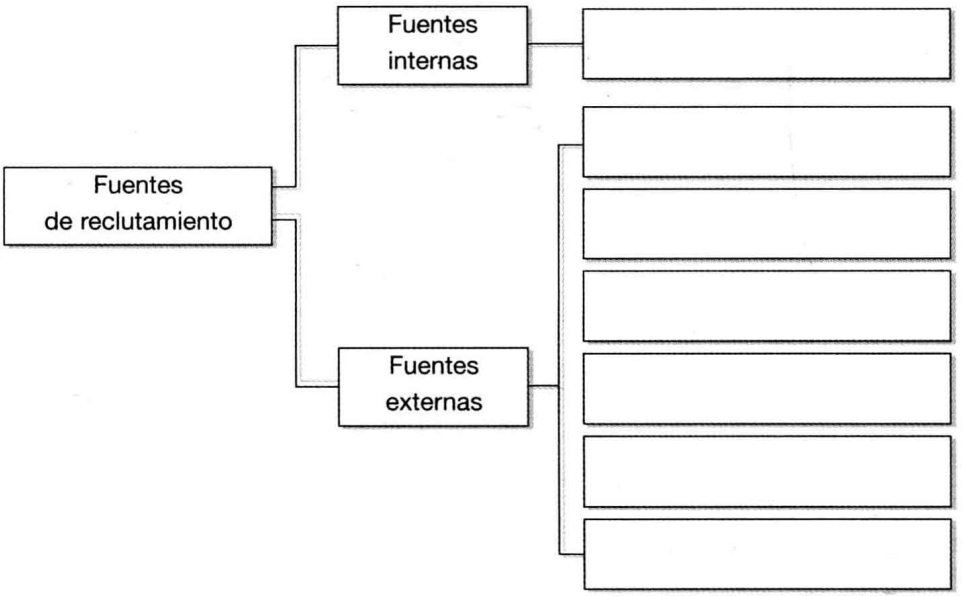
Adaptado de *El País de los Negocios*, 5-XII-04

1. mercado de valores _____
2. estudio _____
3. ausencia al trabajo _____
4. productividad _____
5. problemas _____
6. puesto libre _____
7. asociaciones de trabajadores _____
8. reducir gastos _____

B. LA SELECCIÓN DE PERSONAL
人员选拔

1 **En un proceso de selección, las fuentes de reclutamiento pueden ser internas o externas. Clasifícalas:**

在选拔人员的过程中，既有内部招聘渠道，又有外部招聘渠道，请分类：



1. agencias de colocación públicas y privadas.
2. centros de estudio.
3. empresas de trabajo temporal (ETT).
4. colegios y asociaciones profesionales.
5. promoción o ascenso.
6 anuncios en la prensa.
7. bases de datos.

2 Relaciona las palabras del recuadro con su definición:

请为方框里的词汇选择相应的释义：

1. sede	_____	6. retribución	_____
2. gestión	_____	7. licenciatura	_____
3. valía	_____	8. incorporar	_____
4. riesgos laborales	_____	9. integración	_____
5. referencia	_____	10. puesto	_____

a. Carrera universitaria.
b. Peligro en el trabajo.
c. Lugar donde tiene su domicilio una empresa.
d. Capacidad de una persona.
e. Remuneración obtenida por la realización de una obra o la prestación de un servicio. Salario.
f. Incorporación.
g. Conjunto de reglas, procedimientos y métodos operativos para llevar a cabo con eficacia una actividad empresarial.
h. En un anuncio, código (letras y/o números) que sirve para identificar el puesto de trabajo.
i. Unir una persona a la plantilla de una empresa.
j. Empleo.

3 Ahora completa la siguiente oferta de empleo con las palabras del ejercicio anterior:

请用前一道练习中所出现的词汇将下面的招聘启事补充完整：

EMPRESA MULTINACIONAL, CON AMPLIA TRAYECTORIA
EN EL MERCADO DE LA ALIMENTACIÓN EN ESPAÑA

desea (1)_____

DIRECTOR DE RECURSOS HUMANOS

Ref. DRH/512

PARA SU (2)_____ CENTRAL EN MADRID

Se requiere:
- De 30 a 45 años.
- (3)_____ universitaria.
- Formación específica en el área de RR. HH.
- Experiencia en (4)_____ similar.
- Experto en (5)_____ y administración de RR. HH. y prevención de (6)_____ .

Se ofrece:
- (7)_____ a convenir en función de la (8)_____ del candidato. Fijo más incentivos.
- (9)_____ en equipo nuevo, joven y dinámico.

Interesados enviar CV y foto indicando la (10)_____ a: info@escueladeinteligencia.com

C. CONTRATOS Y CONFLICTOS LABORALES
劳动合同与劳动纠纷

Mira la siguiente tabla. En ella se reflejan los datos sobre contratación por modalidad según sexo, edad y sectores en Madrid, correspondientes a octubre de 2004.

请看下面的表格。表格中按性别、年龄及产业列出了2004年10月马德里人员聘用情况。

CONTRATOS	TOTAL	HOMBRES			MUJERES			SECTORES			
		<25	25-44	≤45	<25	25-44	≥45	AGRIC.	IND.	CONS.	SERV.
INDEFINIDOS	25.110	2.817	8.402	1.768	3.011	7.749	1.363	79	2.203	1.746	21.802
OBRA O SERVICIO	80.847	13.073	26.326	5.657	11.461	20.242	4.088	271	2.365	16.439	61.772
EVENTUAL POR CIRCUNSTANCIA DE LA PRODUCCIÓN	71.832	14.900	18.253	2.653	12.933	19.620	3.473	182	4.115	2.792	64.743
INTERINIDAD	12.387	1.008	2.007	370	1.704	5.650	1.648	12	244	275	11.856
TOTAL RELEVO	268	52	115	10	15	63	13		91	7	170
PRÁCTICAS	1.919	480	454	1	562	419	3		217	92	1.610
FORMACIÓN	1.166	557	39	10	494	54	12	2	162	135	867
OTROS	1.960	137	370	396	132	644	281	2	163	63	1.732
TOTAL TEMPORALES (*)	170.379	30.207	47.564	9.097	27.301	46.692	9.518	469	7.357	19.803	142.750
TOTAL CONTRATOS	195.489	33.024	55.966	10.865	30.312	54.441	10.881	548	9.560	21.549	163.832

(*) Cada modalidad de contratación temporal incluye los respectivos contratos de tiempo parcial.
Datos del Instituto Nacional de Empleo (INEM), extraídos de www.inem.es.

1 **Ahora, relaciona las definiciones con los contratos que aparecen en la tabla:**

请根据释义,选择表格中所出现的合同类型:

a. Este contrato se establece entre el trabajador y la empresa para realizar una obra o servicio determinados cuya ejecución, aunque limitada en el tiempo, es en principio de duración incierta. _____

b. Contrato que se concierta sin establecer límites de tiempo en la prestación de los servicios objeto del mismo. _____

c. Su finalidad es la adquisición de la formación teórica y práctica necesaria para realizar un oficio o puesto de trabajo cualificado y lograr la inserción laboral de jóvenes sin la adecuada formación profesional. El trabajador debe ser mayor de 16 años y menor de 21 o minusválido sin límite de edad. No tendrá la titulación necesaria para formalizar un contrato en prácticas en ese puesto de trabajo. _____

d. Contrato dirigido a jóvenes que hayan obtenido un título universitario o de formación profesional en los últimos cuatro años, la duración del mismo no podrá ser inferior a seis meses ni superior a dos años. _____

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com